

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 3 / 2023, Vol. 14, Iss. 3 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/05FLSK323.pdf>

5.9.2. Литературы народов мира (филологические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Спицын, А. А. «Травницкая хроника» как главный труд Иво Андрича / А. А. Спицын // Мир науки.

Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 3. — URL:

<https://sfk-mn.ru/PDF/05FLSK323.pdf>

For citation:

Spitsyn A.A. «Travnik chronicle», being Ivo Andric's principal novel. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(3): 05FLSK323. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/05FLSK323.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 82-311.6

Спицын Антон Александрович

АНО ВО «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского», Москва, Россия

Старший преподаватель

E-mail: Anton_spitsyn@mail.ru

«Травницкая хроника» как главный труд Иво Андрича

Аннотация. В данной статье осуществляется попытка рассмотреть роман Иво Андрича «Травницкая хроника. Консульские Времена» как наиболее важного произведения автора. Именно оно, согласно замыслу Андрича, должно было начать триптих, в который должны были войти «Травницкая хроника», «Сараевская хроника» и «Белградская хроника», и стать, таким образом, апогеем творчества и дипломатической карьеры писателя.

Несмотря на то, что действие происходит в течение непродолжительного в сравнении с изображенным отрезком времени в романе «Мост на Дрине», «Травницкая хроника» вызывает интерес с исторической и культурологической точек зрения, так как основной акцент смещён с общего обзора событий в сторону подробного описания культурно-исторических реалий. Это сделано для того, чтобы, по замыслу автора, передать атмосферу города, времени, а главное как можно ближе познакомить читателя с бытом и реалиями своего родного города и страны, гражданином которой он являлся.

Данная статья является способом осмысления романа как через сюжет и факты, сопутствующие написанию данного произведения, так и через опыт дипломатической карьеры Иво Андрича.

Проведённый анализ позволяет утверждать, что, несмотря на присуждение Нобелевской премии роману «Мост на Дрине», именно «Травницкую Хронику» следует считать главным произведением автора, поскольку, задумывая его как часть триптиха, Иво Андрич затратил гораздо больше усилий и ресурсов на его подготовку, следовательно, знакомство с творчеством данного автора следует начинать именно с этого произведения.

Ключевые слова: Иво Андрич; литература; роман; проза; филология; «Травницкая хроника»; Босния; дипломатия; история; художественная литература; Югославия

В 1985 году издательством «Художественная литература» было выпущено собрание сочинений югославского писателя боснийского происхождения Иво Андрича, включающее в себя как короткие рассказы, так и три романа — «Мост на Дрине», «Травницкая хроника. Консульские Времена» и «Барышня».

Именно за «Мост на Дрине» Иво Андрич и получил Нобелевскую Премию 1961 года по литературе, присужденную с формулировкой «За силу эпического дарования, позволившую во всей полноте раскрыть человеческие судьбы и проблемы, связанные с историей его страны».¹ Именно эта формулировка и позволяет подойти к цели проведённого исследования — анализа предпосылок написания данного романа и проведённой при его подготовке работы.

В этом контексте следует обратить особое внимание на роман «Травницкая Хроника. Консульские времена», ставший апогеем всей деятельности автора как литературной, так и политической квинтэссенцией всей его дипломатической карьеры. Именно он был взят за основу данного исследования, выполненного методом изучения письменных источников, биографии господина Андрича, представленной в изданных посмертно дневниковых фрагментах-записках «Знаки у дороги» [1], деталей его дипломатической деятельности в регионах, в которых ему приходилось трудиться, а также на основе анализа самого романа.

«Травницкая Хроника» стоит особняком от остальных литературных работ писателя, так как он в отличие от прочих трудов не концентрируется на каком-то одном аспекте социально-культурной жизни родной для автора Боснии, а представляет собой более широкий взгляд на жизнь и реалии описываемого периода [2], и именно он должен был стать первой книгой из задуманного ещё в двадцатых годах прошлого века триптиха: «Травницкая хроника», «Сараевская хроника», «Белградская хроника».

Заметим, что действие романа разворачивается на протяжении семи лет (с 1807 по 1814 года), в то время как действие в событийной хронике «Мост на Дрине» затрагивает порядка пятисот лет истории (со времени постройки моста, до первых залпов Первой Мировой Войны), следовательно, концентрация событий романа гораздо выше, а культурно-исторические реалии описаны гораздо точнее, и именно этот факт упрочивает документальный статус романа. В этом же контексте следовало бы упомянуть, что «Травницкая Хроника» основана на художественной обработке документальных материалов в гораздо большей степени, чем иные произведения автора.

В сюжете романа велика роль познаний Иво Андрича в дипломатической науке. Андрич, будучи уроженцем Травника (откуда и выбор места действия), помимо карьеры писателя сделал также и выдающуюся дипломатическую карьеру: в 1920 году он работал в посольстве в Ватикане, затем консульская служба в Бухаресте, Триесте и Граце, в 1927 находился на дипломатической службе в европейских городах Марсель и Париж, в библиотеках которых Андрич проводил много времени, изучая документы об истории своей страны; работа в Берлине в 1939 году на посту чрезвычайного и полномочного посла королевства Югославии стала крупнейшей вехой в его дипломатической карьере.

Именно знание тонкостей дипломатической науки и позволило раскрыть авторский замысел, заключающийся в попытке показать нравы и обычаи жителей Травника глазами французского консула Давиля. Приехавший в отдалённый город Травник, расположенный в лощине, из-за чего светает там поздно, темнеет рано, а жители обладают довольно простыми, типичными для провинциального города взглядами на жизнь, Давиль оказывается на стыке четырёх культур — боснийской, турецкой, еврейской и австрийской. Несколько позже в

¹Лауреаты Нобелевской премии: Энциклопедия. — М.: Прогресс, 1992. С. 15.

Травник прибывает австрийский консул, полковник Иосиф фон Миттерер, борьба с которым за влияние на политическую власть становится центральным повествованием в романе.

Выполняя свою работу, консулы, как становится ясно из сюжета произведения, встречают великое множество самых разных людей, и именно эта деталь и делает роман особенным, ведь столь подробное изображение семи лет истории города и такого количества детально проработанных персонажей на столь коротком отрезке времени не встречается больше ни в одном произведении Иво Андрича, поэтому и именно с «Травницкой хроники» следует начинать знакомство с творчеством автора.

Роман, согласно утверждению Н. Яковлевой, является результатом многолетней творческой деятельности Андрича. Этот тезис подтверждается путём анализа других работ автора, в частности, научных и литературно-критических. Уже в своей диссертации, посвящённой исследованию духовного развития Боснии в условиях Турецкого господства, Андрич описывает Боснийцев как нацию, которая постоянно сопротивляется любому врагу, пусть даже и превосходящему в силах. Эта позиция отражена, в частности, в сцене прибытия в Травник консула Давиля, где жители Травника, хоть и довольно пассивно, но тем не менее выражают своё недовольство присутствием в городе иноземца, делая это с присущим восточной нации колоритом [3]. Впоследствии отношение к Давилю меняется в лучшую сторону, чему в немалой степени способствовала супруга консула, сумевшая благодаря своей доброте и смирению найти со всеми общий язык.

Сложности в принятии боснийцами новых людей и их вполне мирных целей отражаются в первой и последней сценах романа, в которых жители города обсуждают актуальные события. Выражением такого рода борьбы и стереотипов Иво Андрич, по утверждению той же Н. Яковлевой, считал, как ни странно, черногорского поэта Петра Негоша (1813–1851) поэтические и философские и нравственные решения которого Сам Андрич считал актуальными даже почти век спустя после его кончины, а не считаться с представителями этого направления искусства он не мог, ибо имел опыт создания определённых поэтических форм, что не могло не отразиться в последующих работах.

Роман «Травницкая хроника» был задуман, по мнению М.Л. Карасёвой, в переломный для Иво Андрича момент между 1920 годом, когда был издан его последний сборник стихотворений в прозе «Смятения», и 1924, когда был издан первый сборник рассказов [4].

В этот же период, согласно утверждению П. Палавестры, происходит «Претворение разбросанного и хаотичного субъективного видения в упорядоченную структуру реалистического повествования об объективном опыте истории».

В этот же период, как указывается в труде М. Шамича «Исторические источники «Травницкой хроники»», появляется замысел и первые заметки к роману. Именно в 1924 году Андрич знакомится с книгой М. Гавриловича «Материалы Парижских архивов» (Белград, 1904) из которой и берёт первые крупницы информации.

Несколькими годами позже, в 1927, Андрич продолжит свою дипломатическую карьеру во Франции, Андрич, где, как указывалось ранее, будет проводить существенное количество времени в библиотеках и архивах, изучая самые разные источники, среди которых будут донесения французского консула в Травнике Пьера Давида, который в описываемом романе станет Жаном Давилем [5].

Конечно, главным героем романа является именно Жан Давиль, глазами которого читатель и видит большую часть людей и событий, тем более, согласно датировке, с документами его прототипа Андрич работал дольше всего.

Однако помимо изображения французского консульства в романе также присутствует и австрийское. Работа над созданием образа австрийского консульства в полной мере началась в 1937 году, на 10 лет позже знакомства Андрича с материалом о французских героях романа, именно во время пребывания автора романа в Вене, когда он обнаружил в архивах материалы Пауля фон Миттесера и Якоба фон Паулича [6].

Все эти данные, как и прочая информация, включая воспоминания сына Пьера Давида и книгу «Путешествие в Боснию 1807–1808» (Париж, 1822), написанную Шомметом де Фоссе, секретарём Французского консульства в Травнике, и были использованы Иво Андричем для создания максимально полного и детального описания не только работы двух консульств, но и для воссоздания многих других исторических деталей и черт времени, в которое происходит роман.

Однако помимо людей, полноправным героем романа является и сам город Травник, в котором и происходит основное действие романа. Во время работы над романом, автор, безусловно, посещал Травник, и посещал ни единожды. Однако согласно статье И.Е. Ивановой «Боснийский город начала XIX века в романе И. Андрича «Травницкая Хроника», есть ряд определённых допущений, главным из которых является наличие в городе православной церкви, построенной на 40 лет позже времени действия романа. Вторым же допущением является то, что, согласно роману, Австрийское консульство располагалось в Доме Хафизадичей, на правом берегу Лашвы, в то время как настоящий дом Хафизадичей расположен на левом берегу — там, где в романе располагалось французское консульство [7].

В настоящий момент трудно утверждать, чем вызваны данные несоответствия, и было бы проще списать их на художественный вымысел, однако стоит заметить, что в любом романе, согласно литературным традициям, должен существовать если не конфликт, то как минимум предьявление нескольких противопоставленных интересов.

В «Травницкой хронике» мы видим несколько таких противопоставлений, равно как и их причудливые переплетения. Среди таковых есть как религиозные (господствующий на территории Боснии в то время ислам — представители христианства), политические (Австрия — Франция) и межкультурные (Запад — Восток) [8].

Главным среди противопоставлений романа, конечно, является деятельность дипломатических представительств Австрии и Франции. Можно ли назвать эти консульства сторонами конфликта, а их руководство антагонистами — вопрос спорный. Формально в указанный исторический период Австрия и Франция находились в состоянии политического конфликта, и отношения между ними были весьма напряжёнными, но действие романа, развитие событий дают читателю возможность наблюдения за работой двух консульств и взаимоотношениями их глав, которые, по мнению самого Андрича, выраженному через авторский текст, были не столько оппонентами, сколько товарищами по несчастью, оказавшимися в незнакомой стране, находящейся поодаль от главных исторических событий, и к тому же населённой людьми, взгляды которых весьма отличались от воззрений главных героев и тех курсов, которых они придерживаются в жизни, работе, и в проводимой политике представляемых ими стран.²

Но конфликт как художественный прием развития событийного ряда для автора был не столь значимым. Основная сюжетная линия романа строится вокруг взаимоотношений героев с представителями самых разных сословий и каст: с представителями религий, еврейской общиной, а самое главное — с местным визирем. Изображаемая действительность

² Материалы Фонда Иво Андрича, написанные д-ром Жанеттой Джукич-Перишич, Биляной Дорджевич-Миронья, проф. д-р Михайло Пантичем в период с 2000 по 2021 годы.

представлена элементами самосознания героев, в частности, французского консула Давиля, особенностями восприятия окружающего их мира.

Общение Давиля с главой турецкой администрации следовало бы рассмотреть как отдельный лейтмотив романа, так как изображение взаимоотношений французского консула и Конака являются средством раскрытия сложной диалектики характеров героев [9].

Несмотря на то, что дипломатические представители зарубежных стран обычно не вмешиваются в работу местных властей, по крайней мере, если речь не идёт о защите интересов граждан своей страны, господин Давиль вынужден считаться с интересами и внутренней кухни Конака, с которым так или иначе приходится поддерживать плодотворные рабочие отношения, хотя работа с некоторыми из глав Турецкой администрации проходит совсем не гладко. Но обладая обширными познаниями в области философии, истории и дипломатической науки, Андрич как истинный дипломат избегает использования стилистически окрашенных средств для передачи своего отношения к описываемым событиям. Он тщательно прорисовывает исторические детали и подробности, придающие роману историческую достоверность, которые во впечатляющем изобилии читатель обнаруживает в сцене прибытия консула в Травник (деланое равнодушие турок, страх христиан, невозможность появляться в присутственных местах до представления визирю, вытекшее в вынужденное трёхдневное пребывание в доме Иосифа Баруха); в сцене проезда процессии по городу (негативная реакция местных жителей: хлопанье ворот и оконных решёток и «бормотание непонятных заклинаний» турецкой девочкой); в сценах пребывания в Конаке (в частности, в первом же эпизоде подробно описаны не только интерьер и процедура встречи вместе с предшествующей к ней подготовкой, но и сообщаются многие детали о турецком Паше), предоставляя читателю самому делать выводы о характере настроений и исторической обстановке изображаемого периода. Объективности ради отметим использование разговорного стиля («несуразно широкие ворота», «зеваки» и прочее), призванных придать повествованию яркость и реалистическую достоверность, сделав его более простым для восприятия рядового читателя.

Невзирая на то, что «Травницкая Хроника» заявлена как художественное произведение, её основная ценность состоит именно в описании локальных исторических событий, подробностей и деталей, узнать которые можно, изучив значительный массив источников на различных языках, хранимых в библиотеках разных стран, что недоступно рядовому читателю.

Именно поэтому «Травницкая Хроника» представляет ценность для людей, интересующихся историей стран бывшей Югославии. В отличие от «Моста на Дрине» действие романа происходит в непродолжительный по историческим меркам промежуток времени, но представляет сконцентрированное изображение трагических масштабных исторических событий Боснии, спроецированных на локальную территорию Травника, что является благодатной почвой для дальнейших не только литературоведческих, но и исторических исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андрич И. — Собрание сочинений. Т. 2. Повести, рассказы, эссе. Барышня. / Художественная литература, 1984. URL: https://royallib.com/book/andrich_ivo/sobranie_sochineniy_t2_povesti_rasskazi_esse_barishnya.html. (дата обращения 10.07.2023).
2. Андрич И. Травницкая хроника. Консульские времена. М., 1996. С. 9.
3. Petković R. Ivo Andrić 1892–1992. Belgrade: Ivo Andrić Foundation, 1991. P. 18.

4. Иванова И.Е. Боснийский город начала XIX века в Романах Иво Андрича «Травницкая Хроника». Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 1 С. 25.
5. Андрич И. Собрание сочинений в 3-х т. Травницкая Хроника; Мост на Дрине: Романы: Перевод с сербско-хорв. / Примеч. Н. Яковлевой, В. Зеленина. — М: Худож. Лит., 1985. — 751 с.
6. Popović G., Lukic R.D. Ivo Andrić: bibliografija dela, prevoda i literature. [Иво Андрич: Библиография произведений, переводов и литературы] Beograd: Srpska Akademija nauka i umetnosti [Белград: Сербская академия наук и искусств], Biblioteka, 1974.
7. Juričić Z. The man and the artist: essays on Ivo Andrić. Lanham: University Press of America, 1986. P. 38.
8. Иванова И.Е. Боснийский город начала XIX века в Романах Иво Андрича «Травницкая хроника». Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 1 С. 36
9. Müller M. Die Selbst- und Fremdwahrnehmung der bosnischen Völker in der historischen Prosa von Ivo Andric und Isak Samokovlija [Восприятие боснийского народа самим собой и за его пределами в исторической прозе Иво Андрича и Исака Самоковлии]. / Frankfurt/Main: Lang, 2006, С. 52.

Spitsyn Anton Aleksandrovich

University of World Civilizations named after V.V. Zhirinovsky, Moscow, Russia
E-mail: Anton_spitsyn@mail.ru

«Travnik chronicle», being Ivo Andric's principal novel

Abstract. The article considers the «Travnik chronicle. Time of Consuls» as the most important novel of Ivo Andric. It was supposed to start a triptych, including, as well, Belgrade and Sarajevo chronicles, and become the biggest writing of Ivo Andric, an apogee of his work as a writer and diplomat. In spite of «Bridge over Drina» being the Nobel winning novel, «Travnik chronicle» is more interesting from Historical and cultural viewpoints, for the action takes place in smaller period of time, what moves the accent from history to describing the reality, so that the author could show us the life in his hometown.

The article attempts to consider the novel not only through its plot, but, as well, through the events, connected to its writing and trough Ivo Andric diplomatic career. The article's purpose is to show the reader that the «Travnik chronicle» is the most important work, due to being a part of triptych, it did require a more significant preparations and resources, and it is the best novel to start the acquaintance with Ivo Andric artworks.

Keywords: Ivo Andric; Literature; novel; prose; philology; Travnik chronicles; history; fiction literature; Yugoslavia